
Г. М. ВОРОБЬЕВ

**ИЗ ИСТОРИИ ВАТИКАНСКОГО КОДЕКСА Urb. gr. 39:
АНДЖЕЛО ВАДИО ДА РИМИНИ — ЧИТАТЕЛЬ
«ИСТОРИИ ЖИВОТНЫХ» АРИСТОТЕЛЯ**

1. Введение

В недавней статье мы рассматривали глоссы византийского ученого Димитрия Халкокондила (1423–1511) на листах ватиканского кодекса Urb. gr. 39¹. Здесь же речь пойдет о пометах, которые оставил в этой рукописи Анджело Вадио, малоизвестный гуманист родом из Римини.

Кодекс Urb. gr. 39 (in folio, 285 × 202 мм, 132 л.) представляет собой конвolut из трех частей. Первая (л. 1–100) содержит текст аристотелевского трактата «История животных», вторая (л. 101–124) — трактаты Аристотеля «De incessu animalium», «De longitudine et brevitate vitae» и «De iuventute et senectute», третья (л. 125–132) — первую книгу псевдоаристотелевского сочинения «De plantis». Во второй части кодекса на л. 122 об. есть подпись переписчика — Михаила Апостолия (Апостолиса)²; его же рукой писана третья часть. Вторая и третья части имеют одинаковую разлиновку и, скорее всего, датируются 1461 годом³. Переписчик первой части рукописи был идентифицирован Дитером Харлфингером: это Георгий Цангаропул, один

¹ Воробьев Г. М. Из рукописного наследия Димитрия Халкокондила : Глоссы к тексту «Истории животных» Аристотеля в рукописи Vat. Urb. gr. 39 // Spicilegium Byzantino-Rossicum : сборник статей к 80-летию члена-корреспондента РАН И. П. Медведева / под ред. Л. А. Герд. М., 2015. С. 59–65.

² Ср.: *Stornajolo C. Codices Urbinates Graeci Bibliothecae Vaticanae. Roma, 1895. P. 46–47.*

³ Водяные знаки второй части кодекса: а) «буква S с крестом»; б) «три горы с крестом». Филигрань (а) практически идентична филиграну Harlfinger Lettre 53, а (б) — филиграну Harlfinger Monts 44. Lettre 53 и Monts 44 использованы в датированной рукописи, переписанной тем же Апостолием в 1461 г. (Vat. Urb. gr. 91). Филигрань третьей части кодекса «крест» идентична филиграну Harlfinger Croix 27, опять же из рукописи Апостолия, датированной 1461 г. (Vat. Urb. gr. 38). Поскольку вторая книга «De plantis», очевидно скопированная Апостолием одновременно с первой, находится именно в Vat. Urb. gr. 38, то и части 2–3 кодекса Vat. Urb. gr. 39 можно с большой вероятностью отнести к этому году.

из писцов скриптория Михаила Апостолия⁴. Скопированная Георгием часть датируется по водяному знаку приблизительно 1464 годом⁵. Таким образом, все части нашей рукописи можно отнести к продукции знаменитого «ателье» переписчиков, которое действовало на Крите под руководством Апостолия во второй половине XV в.⁶

Судя по инвентарному списку библиотеки герцогов Урбинских конца XV в., три части рукописи были объединены и сплетены в кодекс лишь в этом книжном собрании⁷, которое стало впоследствии одним из фондов Ватиканской библиотеки (кодексы *Vaticani Urbinate*)⁸. Если вторая и третья части, созданные Апостолием, не содержат следов рук, отличных от руки переписчика, то в первой части, переписанной Цангаропулом, можно найти множество позднейших маргинальных и интерлинейрных помет.

В рукописной традиции «Истории животных» кодекс Urb. gr. 39 известен под сиглой *p* и относится к семейству кодексов γ^9 . Текст *p* довольно сильно испорчен, некоторые из ошибок исправлены на полях, между строк или непосредственно в строке. В критическом аппарате новейшего издания «Истории животных» Дэвида М. Балма имеющиеся в рукописи исправления учтены, однако издатель считает, что они, наряду с маргинальными рубриками, оставлены самим переписчиком: «It (Urb. gr. 39. — *G. B.*) has many mistakes and omissions, not all of which are reported in the apparatus. Many of them are corrected by the same hand in the margin, together with a few subject-headings. No later hand is apparent»¹⁰. Исправлениям в аппарате Балма присвоена единая сигла *nc*. Если «subject-headings», т. е. рубрики или названия глав, действительно выполнены Цангаропулом, то исправления разнородны: они внесены как самим переписчиком, так и двумя читателями кодекса. Мы опустим исправления Цангаропула — они, очевидно, представляют собой правку по той же рукописи, с которой был скопирован

⁴ *Harlfinger D.* Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift *Περὶ ἁτόμων γράμμιον*. Amsterdam, 1971. S. 241.

⁵ Знак идентичен филиграни *Harlfinger Monts 51* из кодекса *Vat. Urb. gr. 117*, переписанного на Крите в 1464 г. Андреем Протонотарием, еще одним представителем скриптория Апостолия (ср.: *Harlfinger D.* Die Textgeschichte ... S. 267).

⁶ См., например: *Gamillscheg D., Harlfinger D.* Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. Wien, 1981–1997. Teil 1A. S. 149.

⁷ *Stefec R.* Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini // *Römische historische Mitteilungen*. 2012. Bd. 54. S. 95–184; S. 153; *Harlfinger D.* Die Textgeschichte ... S. 240–241; *Berger F.* Die Textgeschichte der *Historia animalium* des Aristoteles. Wiesbaden, 2005. S. 153–154.

⁸ Обзор истории комплектования библиотеки герцогов Урбинских с учетом данных новейших исследований см.: *Stefec R.* Die griechische Bibliothek ... S. 99–118.

⁹ См.: *Berger F.* Die Textgeschichte ... S. 64, 153–154 et passim.

¹⁰ *Aristotle.* *Historia animalium*. Vol. I, books I–X: Text / ed. D. M. Balme, prepared for publication by A. Gotthelf. Cambridge, 2002. P. 30.

весь текст¹¹, — и обратимся к глоссам двух других персонажей: Димитрия Халкокондила и Анджело Ваддио да Римини.

Как недавно показал Рудольф Штефец, в состав библиотеки герцогов Урбинских еще до смерти ее создателя Федерико да Монтефельтро вошло собрание рукописей гуманиста Анджело Ваддио да Римини¹². Скучные сведения о его жизни приведены в работе Штефеца¹³. Ученая деятельность Ваддио засвидетельствована с 1443 по 1476 г.; умер он предположительно до 1482 г. Гуманист подолгу жил на Крите и дружил с Михаилом Апостолием, так что основную часть его грекоязычной библиотеки составляли современные бумажные рукописи критского происхождения¹⁴. К рукописям Ваддио Штефец относит и кодекс Urb. gr. 39. На листах его первой части, содержащей «Историю животных», имеется довольно много глосс Ваддио. Они впервые упомянуты и атрибутированы в работе Штефеца¹⁵.

Присутствующие в рукописи глоссы Димитрия Халкокондила также находятся только в первой кодикологической единице. Наличие его помет отметил еще в 1971 г. Дитер Харлфингер¹⁶, и их анализу посвящена наша недавняя статья¹⁷. Пометы же Ваддио до сих пор не исследованы.

Как будет показано, они появились под влиянием латинского перевода «Истории животных», выполненного византийским ученым Феодором Газой¹⁸. Перевод Газы аккумулировал данные многих греческих и латинских рукописей (в том числе предыдущих переводов «Истории животных»¹⁹)

¹¹ Текст содержит много мелких исправлений, выполненных рукой Цангаропула прямо в строке *post rasuram*, вероятно относящихся непосредственно к моменту создания рукописи. На полях же присутствуют только три его вставки и одно разночтение, которые нельзя считать результатом коллиции: на л. 30r (вставка пропущенного из-за гомеотелевта пассажа καὶ...καράβων, 525a31–32), 39r (вставка пропущенного пассажа τοῦτοῦ...φαιερόν, 537b5–7), 48v (вставка пропущенного из-за гомеотелевта пассажа ἐὰν δέ...σητῖδια, 550a29–32) и 88v (примитивное разночтение со знаком γρ(άφεται)/γρ(απτέον), очевидно присутствовавшее уже в антиграфе: μέλιτα вместо μέλισσα, 626a21).

¹² *Stefec R. Die griechische Bibliothek ...* S. 96 et passim.

¹³ До публикации исследования Штефеца о Ваддио было известно крайне мало. Биографические сведения о нем см.: *Stefec R. Die griechische Bibliothek ...* S. 118–122.

¹⁴ *Ibid.* S. 122–129.

¹⁵ *Ibid.* S. 125.

¹⁶ *Harlfinger D. Die Textgeschichte ...* S. 241, 410.

¹⁷ *Воробьев Г. М. Из рукописного наследия ...* С. 61–63.

¹⁸ Газа взялся за перевод «Истории животных» в 1454 г., но завершил его лишь в начале 1470-х гг. См.: *Monfasani J. The Pseudo-Aristotelian Problemata and Aristotle's De Animalibus in the Renaissance // Grafton A., Siraisi N. (eds.). Natural particulars. Nature and the disciplines in Renaissance Europe. Cambridge [Mass.]; London, 1999. P. 205–247: P. 211; Beullens P., Gotthelf A. Theodore Gaza's translation of Aristotle's De Animalibus: content, influence, and date // Greek, Roman, and Byzantine Studies. 2007. Vol. 47. P. 469–513: P. 483–488.*

¹⁹ См.: *Aristotle. Historia animalium. Vol. I. P. 46.*

и, в свою очередь, повлиял на дальнейшую латинскую и греческую рецепцию этого трактата²⁰.

Хотя следы руки Вадио встречаются только до л. 50г (до строки 553a20, т. е. почти до конца V книги «Истории животных»), их значительно больше, чем глосс Халкокондила. Пометы Вадио можно разделить на несколько типов²¹: 1) *notabilia*, т. е. выписанные (в оригинале или в латинском переводе) из текста слова или словосочетания, показавшиеся читателю важными, любопытными; 2) маникулы; 3) выделение нескольких строк фигурной скобкой; 4) знаки на полях, обозначающие деление на главы; 5) исправления текста и вставки; 6) *crucis desperationis*. Если типы 1–4 касаются содержания текста и свидетельствуют в первую очередь о читательских привычках Вадио, то типы 5–6 относятся к работе по эмендации текста и отражают деятельность Вадио-филолога.

2. Относительная хронология внесения помет

В первую очередь следует отметить, что глоссы Вадио появились в рукописи раньше, чем глоссы Халкокондила. Об этом свидетельствуют четыре случая (табл. 1²²).

В строке 536a11 Халкокондил верно переправляет прямо в тексте слово $\acute{\omicron}\lambda\omicron\lambda\upsilon\gamma\acute{\omicron}\nu$ в $\acute{\omicron}\lambda\omicron\lambda\upsilon\gamma\acute{\omicron}\nu$, при этом на поле имеется помета Вадио $\acute{\omicron}\lambda\omicron\lambda\upsilon\gamma\acute{\omicron}\nu$ (из числа его *notabilia*, см. ниже, подразд. 3). Значит, Вадио следует испорченному чтению *ante correctionem*: если бы исправление Димитрия уже присутствовало в рукописи, когда Вадио держал ее в руках, то он бы наверняка выписал исправленную форму. Такая же ситуация наблюдается в строке 510a12. В строке 505a16 Вадио исправляет $\delta\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\iota$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$ на $\delta\acute{\iota}\sigma\tau\omicron\iota\chi\alpha$ $\mu\acute{\epsilon}\nu$. Поскольку список рукописи m, который Халкокондил, по всей видимости, ис-

²⁰ В данной статье использованы сиглы рукописей и сокращенные имена собственные, принятые в аппарате издания Д. Балма; сокращение Ch. обозначает Димитрия Халкокондила, Vd. — Анджело Вадио. *Conspetus siglorum* кодексов см.: Aristotle. *Historia animalium*. Vol. I. P. 50–51. Расшифруем сиглы рукописей, наиболее важных для данного исследования: n = Vat. Urb. gr. 39; m = Par. gr. 1921; O^c = Ricc. 13; T^c = Laur. Plut. 87.1; L^c = Ambr. I 56 sup; U^c+V^c = Neap. III.D.4 + III.D.5. Приписки *pr.* и *re.* к сиглам кодексов обозначают соответственно руку переписчика и руку позднейшего глоссатора. Латинские переводы сокращаются по именам переводчиков: Вильгельм из Мербеке — Guil., Георгий Трапезундский — Trar., Михаил Скот — Scot. Для краткости мы используем обозначение cdd. вместо привычного cdd. cett. («остальные кодексы»).

²¹ Мы не учитывали тривиальные случаи, когда Вадио, например, добавлял пропущенное придыхание или обводил контур той или иной буквы, которая, как ему казалось, нечетко написана.

²² Здесь и далее в левом столбце таблиц приводятся глоссы (в большинстве случаев исправления) Халкокондила и/или Вадио, с указанием номера листа рукописи Urb. gr. 39 и строки аристотелевского текста в беккеровской нумерации. В правом столбце расположены примечания, которые помещают глоссы в контекст рукописной традиции «Истории животных» или иным образом способствуют получению значимых выводов.

пользовал при коллиации²³, должен был содержать чтение, подобное чтению *m*, т. е. *δίστιχα δε*, Димитрий должен был бы исправить в нашей рукописи не только *μὲν* на *δε*, но и испорченное чтение *δίστοι*, засвидетельствованное только в *n*, на *δίστιχα* или *δίστοιχα*. Он не сделал этого, очевидно, потому, что на листе уже присутствовало соответствующее исправление Вадю. В строке 499b22 Вадю ставит крестик — он использовал этот знак для обозначения испорченных мест, которые ему не удавалось исправить (см. ниже, подразд. 5). Халкокондил же эмендирует текст согласно чтению, общему для большинства рукописей семейства *γ*²⁴. Если бы Халкокондил правил рукопись до ее попадания в руки Вадю, этот последний, очевидно, не поставил бы здесь креста.

Таблица 1

Случаи, доказывающие предшествование глосс Вадю по отношению к глоссам Халкокондила

38r 536a11 <i>ὀλολογόν n: ὀλολογόν Ch.</i>	<i>ὀλολογόν</i> edd. <i>ὀλολογόν</i> Vd.
19r 510a12 <i>ὀχέα n: ὀσχέα Ch.</i>	<i>ὀσχέα</i> edd. <i>ὀχέα</i> Vd.
15r 505a16 <i>δίστοι μὲν n: δίστοιχα μὲν Vd.</i> <i>μὲν n: δε Ch.</i>	<i>δίστιχα δε m</i>
11r 499b22 <i>κάλλιαστα ἀστράγαλον n: κάλλιαστράγαλον (sic) Ch.</i>	<i>κάλλιαστράγαλον γ</i> (exc. L ^o) Y ^c T ^{rc} .

Итак, выяснив, что Вадю работал с кодексом раньше Халкокондила, перейдем непосредственно к анализу помет гуманиста из Римини.

3. *Notabilia*, маникулы и фигурные скобки

В рукописи 23 *notabilia* Вадю на греческом языке. Некоторые из них относятся к местам, где дано определение заинтересовавшего Вадю слова или где слово просто появляется в тексте впервые. Гораздо интереснее другие 24 *notabilia*, которые помещены на полях не в исходной греческой форме, а в латинском переводе. Любопытно, что в 14 из 24 случаев записанное Вадю латинское слово могло быть заимствовано только из соответствующих мест перевода Феодора Газы, ведь в остальных существовавших латинских версиях «Истории животных» — Георгия Трапезундского (середина XV в.), Вильгельма из Мербеке (2-я половина XIII в.) и Михаила Скота (начало XIII в.) — перевод греческого слова иной (табл. 2)²⁵.

²³ Воробьев Г. М. Из рукописного наследия ... С. 62–63.

²⁴ Ср.: Там же. С. 61.

²⁵ Вильгельм и Георгий переводили Аристотеля с греческого, Михаил Скот — с арабского. Для работы с переводом Газы использовался текст *editio princeps: Aristoteles. De animalibus / interpr. Theodoro Gaza. Venetiis, Iohannes de Colonia et Iohannes Manthen*,

Латинские *notabilia* Вадно, которые он мог почерпнуть
только из перевода Феодора Газы

<i>Notabilia</i> Вадно	Греческий текст и версии переводчиков
2r 487b26 <i>pravi</i> γένος ²⁶	Καὶ τῶν ὀρνίθων εἰσὶ τινες κακόποδες, οἱ διὰ τοῦτο καλοῦνται ἄποδες· ἐστὶ δ' εὐπτερον τοῦτο τὸ ὀρνίθιον. <i>Sic nonnullae aves depedes sunt, quae ob eam rem apedes a pravitate pedum nuncupantur, quod genus aviculae pennis plurimum valet</i> Gaza <i>Et avium sunt quaedam male pedate, quae propter hoc vocantur apodes; est autem bene alata hec avis</i> Guil. <i>Nonnullae malorum pedum sunt; quae idcirco quasi pedibus careant apedes grece dicuntur, quas pennis plurimum valere constat</i> Trap. <i>Et quaedam aves <sunt> malorum vel debilium pedum, et quaedam, quod non habet pedes et sic[ut] dicitur, quod non habet pedes sicut irundo, et est avis bone ale</i> Scot.
10v 498b33 <i>hippardium</i>	πάρδιον cdd.: ἵππαρίδιον γ Trc. <i>hippardium</i> Gaza: <i>pardium</i> Guil.: <i>pardus</i> Trap.: om. Scot.
17v 508a25 <i>bifida</i>	δικρόαν <i>bifida</i> Gaza: <i>bicroa</i> Guil.: <i>bissulca</i> Trap.: <i>fisse in duo</i> Scot.
19v 510b5 <i>vulvae</i>	ύστέραι <i>vulvae sive uteri</i> Gaza: <i>matrices</i> Guil. Scot.: <i>uteri</i> Trap.
20r 511b23 <i>Synesis</i>	σύνεσις n: συνέσεις, συνένσεις et al. cdd. <i>Synesis</i> Gaza: <i>Sbemesis</i> Guil.: <i>Syenesis</i> Trap.: <i>Siacinoz</i> Scot.
21r 512b20 <i>iugulariae</i>	σφαγίτιδες <i>iugulariae</i> Gaza: <i>sfagitides</i> Guil.: <i>pulsatiles</i> Trap.: <i>vene decollationis</i> Scot.
23v 516a34–b1 <i>os in foemore</i> [...] ²⁷	μηροῖς <i>femora</i> Gaza: <i>crura</i> Guil.: <i>crura</i> Scot.: <i>coxae</i> Trap.

1476 (GW 2350); для перевода Вильгельма — следующие издания: *Aristoteles*. De historia animalium: translatio Guillelmi de Morbeka, lib. I–V / edd. P. Beullens et F. Bossier. Leiden, 2000 (= *Aristoteles Latinus* XVII.2.I.1); *Aristoteles*. De historia animalium: translatio Guillelmi de Morbeka, lib. VI–X / edd. P. Beullens et F. Bossier (= *Aristoteles Latinus* XVII.2.I.2, еще не опубликовано, но доступно на сайте проекта *Aristoteles Latinus Database*); для неизданного перевода Георгия Трапезундского — цифровая копия правленной им рукописи Laur. Plut. 84.9 (доступна на сайте <http://teca.bmlonline.it/>); критическое издание перевода Скота готовит Аафке ван Оппенрай, но оно еще не вышло, поэтому мы воспользовались полученной от Фридерике Бергер электронной версией предварительного издания, существующего лишь в нескольких экземплярах: *Aristoteles*. De animalibus libri XIX in der Übersetzung des Michael Scotus / hrsg. von C. Hünemörder. [Eichstätt], 1994.

²⁶ Это единственный случай комбинированного греко-латинского *notabile*. В греческой рукописной традиции в этом месте нет ни слова γένος, ни чего-либо подобного: латинское *genus* — переводческая вольность Газы.

²⁷ Здесь и далее в квадратные скобки заключены утраченные части глосс, обрезанных при переплетении кодекса.

<i>Notabilia</i> Вадю	Греческий текст и версии переводчиков
25v 519a15 <i>assertide</i>	ἄσσηρίτιδι <i>Assertide</i> Gaza: <i>Assiritide</i> Guil. Trap.: om. Scot.
30r 525a17 <i>heledone</i>	ἑλεδόνη <i>heledonam</i> Gaza: <i>eleamis</i> Guil.: <i>eledones</i> Trap.: om. Scot.
30r 525a21 <i>nauta</i>	ναυτίλος <i>nautam</i> Gaza: <i>naution</i> Guil.: <i>nautilus</i> Trap.: om. Scot.
31v 526b32 <i>mutis. papaver</i>	μύτιν ἢ μῆκωνα <i>mutem sive papaver</i> Gaza: <i>mysten aut mekonem</i> Guil.: <i>mytis (mystis corr.) aut meco</i> Trap.: om. Scot.
36v 534a9 <i>chromis</i>	χρομίς <i>chromis</i> Gaza: <i>cromis</i> Trap. Guil.: <i>ieromiz</i> Scot.
49r 551b16 <i>pamphila platis filia</i>	Παμφίλη Πλάτew θυγάτηρ <i>Pamphyla Platis filia</i> Gaza: <i>Pamfili Platei filia</i> Guil.: <i>Pamphila Platei filia</i> Trap.: om. Scot.
49v 551b19–20 <i>in alveariis</i>	καράβων β γ: σίμβλων α (exc. C ^a) <i>in alveariis</i> Gaza: <i>ex karambiis</i> Guil.: <i>ex simblis</i> Trap.: om. Scot.

Что касается остальных 10 из 24 латинских *notabilia*, то в трех из десяти латинская выписка Вадю совпадает с переводом как Газы, так и Георгия; одна выписка совпадает с переводами Газы и Вильгельма; три совпадают одновременно с переводами Газы, Вильгельма и Георгия. Итак, можно с уверенностью предположить, что, читая по нашей рукописи греческий текст Аристотеля, Вадю также держал перед глазами перевод Газы. Однако мы рассмотрели лишь 21 из 24 латинских выписок Вадю: оставшиеся три случая показывают, что Вадю был знаком и с переводом Вильгельма из Мербеке. Дело в том, что эти три выписки являются своеобразными гибридами (табл. 3). Одна из них построена на сочетании версии Газы и версии Вильгельма (552b18); еще две восходят, с одной стороны, точно к переводу Газы, а с другой — либо к переводу Вильгельма, либо к переводу Георгия Трапезундского (516b1, 525a19). Поскольку случай 552b18 не может быть возведен к тексту Георгия, надо полагать, что Вадю, наряду с переводом Газы, использовал именно версию Вильгельма из Мербеке (см. также в подразд. 4 об использовании Вадю перевода Вильгельма при правке греческого текста).

Кроме 23 греческих и 24 латинских *notabilia* (итого 47) есть еще один, 48-й случай — на вольгаре. В пассаже 522a5–6, где речь идет о молоке, внимание Вадю привлекли глаголы βδῶλλω ‘сосать грудь’ и ἐκτιτθεύω ‘кормить грудью’, ‘выкармливать’, и он записал на поле итальянские слова *succiare* ‘сосать’ и *tetare* ‘сосать грудь’²⁸. Возможно, он отметил данную пару слов именно на народном языке по той причине, что итальянский глагол оказался ему более точным соответствием греческому, чем употребленные

²⁸ Формы *succiare* и *tetare* вместо современных литературных *succhiare* и *tettare* нормальны в целом ряде итальянских диалектов.

латинскими переводчиками слова широкой семантики, означающие ‘кормить’ (*nutrire* у Вильгельма, *enutrire* у Газы²⁹). К тому же его могло заинтересовать созвучие греческого и итальянского глаголов.

Таблица 3

Гибридные *notabilia* Вадно, которые восходят, с одной стороны, к переводу Газы, с другой — к переводу Вильгельма из Мербеке

23v 516b1 <i>colinae / colenae</i> (<i>e</i> надписана над <i>i</i> в качестве варианта)	κολήνες <i>culinae</i> Gaza: <i>colenes</i> Guil.: <i>colene</i> Trap.: om. Scot.
30r 525a19–20 <i>ozole / ossoli</i> (<i>ss</i> и <i>i</i> надписаны над <i>z</i> и <i>e</i> в качестве вариантов)	ὄζολιν <i>ossolem</i> Gaza: <i>ozolin</i> Guil.: <i>ozolim</i> Trap.: om. Scot.
50r 552b18 <i>cimerium bosforum</i>	Βόσπορον τὸν καὶ μέγρι καὶ ὑποτροπᾶς η: Βόσπορον τὸν Κιμμέριον ὑπὸ τροπᾶς edd. <i>cimerium bosporum</i> Gaza: <i>bosforum cimmericum</i> Guil.: <i>in cimero bosporo</i> Trap.: om. Scot.

Что касается маникул, встречающихся в рукописи пять раз, то, видимо, по назначению они близки *notabilia*, т. е. отмечают любопытные для Вадно пассажи. Фигурные скобки (их в рукописи всего две), заключающие несколько строк, скорее всего, выполняют ту же функцию, но в отношении фрагментов текста, занимающих более одной строчки. Впрочем, об использовании Вадно маникул и фигурных скобок (и, следовательно, о его читательских и научных пристрастиях) можно будет высказать более обоснованное суждение после исследования помет гуманиста в других рукописях.

Итак, рассмотрев *notabilia* Вадно, можно предположить, что, читая рукопись Urb. gr. 39, он держал перед глазами латинские переводы Газы и Вильгельма.

4. Правка

Многие следы руки Вадно представляют собой правку, которую он вносил в греческий текст рукописи. Если исключить тривиальные случаи, относящиеся к ошибкам, которые Вадно мог с легкостью исправить без какой-либо коляции (таких случаев 24)³⁰, остается 67 исправлений. На основании сравнения с чтениями, представленными в критическом аппарате издания Балма, и с чтениями латинских переводов удалось сделать следующие наблюдения.

²⁹ Георгий Трапезундский употребил здесь специализированный поздний глагол *perlactare*, однако Вадно, судя по всему, не пользовался его переводом.

³⁰ Это очевидные ошибки итацизма; окончания, легко и однозначно восстанавливаемые из контекста; ошибки в написании слов, только что встречавшихся в правильной форме, и т. п.

20 из 67 исправлений не могут быть следствием коллиции с какими-либо известными греческими рукописями, зато прекрасно объясняются использованием латинских переводов: 14 исправлений возводимы только к переводу Газы (табл. 4); в одном случае, очевидно, использованы переводы Газы и Вильгельма вместе (табл. 5)³¹; пять исправлений могут быть объяснены чтением либо перевода Газы, либо перевода Вильгельма и не могут восходить ни к какому другому известному источнику (табл. 6).

В табл. 4, т. е. среди исправлений, которые могут восходить исключительно к переводу Газы, особенный интерес представляет случай из строки 547b28: очевидно, Вадно переводит на греческий то латинское чтение, которое имеется только в *печатных* изданиях перевода Газы и является опечаткой (ср. правильное чтение в рукописи Vat. lat. 2094, вероятно созданной под надзором самого Газы³², л. 71v). Похожая ситуация наблюдается в 532b16. Это первый аргумент в пользу того, что Вадно пользовался именно печатным изданием перевода (ср. другие аргументы ниже в подразд. 6).

Таблица 4

Исправления Вадно, которые могут восходить только к переводу Газы

12r 501a6 δλοφοῦρια n: λοφοῦρια Vd.	λοφοῦρια cdd.: λόφουρα Y ^c : λουφοῦρια H ^{rc} .: δλοφοῦρια β γ: <i>iumenta</i> Gaza: <i>iubata</i> Guil. Trap.: <i>omne animal habens caudam et crinem</i> Scot.
19v 510b2 τρίψει n: τλίψει (pro θλίψει?) Vd.	τρίψει cdd.: τρέχει K ^c : <i>frangunt</i> (< θλίβω) Gaza: <i>attritione</i> (< τρίβω) Guil.: <i>conterentes</i> (< τρίβω) Trap.: <i>contundentur</i> (< θλίβω) Scot.
20r 511b24 post τρόπον add. γράφει Vd.	post τρόπον add. λέγει α (exc. H ^{rc} .): om. cdd.: φάσκει I ^c : <i>scribit</i> Gaza: <i>ait</i> Guil.: <i>dicit</i> Trap. <i>narrat dicens</i> Scot.
26v 520a28 post αὐχηροί add. οἶον οἷος Vd.	post αὐχηροί add. οἶον οἷος O ^{rc} .: <i>ut ovis</i> Gaza: om. Guil. Trap. Scot.
27v 522a7 οἴτην om. n: αἴταν ὄρον add. Vd.	οἴτην cdd.: αἴτην T ^{rc} .: <i>montis aetae</i> Gaza: <i>oitem</i> Guil.: <i>ceta</i> Trap.: om. Scot.
28r 522b20 post τετράποδα add. πλὴν ὄνου Vd.	Γίνεται δὲ ζῷα οὐ καὶ τὰλλα μεγάλα ἐν τῇ Ἠπειρῷ τετράποδα n δὲ ζῷα οὐ β γ: δ' ἕξω ὄνου α: πλὴν ὄνου O ^{rc} . T ^{rc} .: <i>Caeteras etiam quadrupedes magnas terra eadem Epyrus gignit excepto asino</i> Gaza <i>Fiunt autem preter asinum et alia magna in Epiro quadrupedia</i> Guil. <i>Cetera igitur quadrupedum preter asinum magna in Epyro fiunt</i> Trap. <i>Et omne quadrupes est magni corporis in illa regione preter asinum</i> Scot.

³¹ Ср. выше «гибридные» *notabilia*, точно так же восходящие к двум переводам сразу (см. табл. 3).

³² *Beullens P., Gotthelf A.* Theodore Gaza's translation ... P. 482–483.

32r 528a1 post οἱ κόγχλοι add. καὶ πορφύρα] Vd.	οἱ τε κοχλῖαι καὶ οἱ κόγχλοι καὶ πάντα n edd.: <i>ut umbilici, cochleae, purpurae et omnia</i> Gaza <i>puta cochli et cochlie et omnia</i> Guil. <i>sicuti cocleis et cochlis et omnibus</i> Trap. <i>ut quod dicitur grece kahalee et kahalo, et omnes</i> Scot.
32v 528a18 σωληνες n: ὄνουχες Vd. (v. l.) ³³	σωληνες edd.: <i>ungues sive digiti</i> Gaza: <i>solenes</i> Guil.: <i>camule</i> Trap.: <i>saliez</i> Scot.
33v 530a19 καὶ ἀπορραῖδες n: καὶ πορφύρα Vd. (καὶ πορφύρας, ς del.) (v. l.)	καθάπερ αἱ λεπάδες· ὡσαύτως δέ καὶ ἀπορραῖδες καὶ πᾶν τὸ τοιούτου γένος. <i>muricum</i> Gaza: <i>emorroides</i> Guil.: <i>hemorroides</i> Trap.: <i>ambrundez</i> Scot.
35v 532b16 ἀχέτας n: ἡχέτας Vd.	ἀχέτας edd.: ἀσχέτας α (exc. C ^a): <i>aechetas</i> Gaza ³⁴ : <i>akhete</i> Guil.: <i>aschete</i> Trap. Scot.
38r 536a27 post προσκαλούμενα add. οἶον οἱ πέρδικες Vd.	οἶον πέρδικες O ^{rc} : οἶον οἱ πέρδικες U ^{rc} . mrc.: <i>ut perdicibus</i> Gaza: om. Guil. Trap. Scot.
46v 547b28 add. περισσόν Vd.	ἐν πίν(ν)αις edd.: <i>in pinis</i> Guil.: <i>in pinnis</i> Trap.: <i>in bite</i> Scot.: <i>in pinnis</i> Gaza Vat. lat. 2094: <i>in primis</i> Gaza 1476 1492 et edd. cett. Сначала Вадю пишет «+ λείπει», потом зачеркивает «λείπει» и ниже пишет «περισσόν», очевидно переводя таким образом «in primis» — чтение печатных изданий перевода Газы (опечатка вм. «in pinnis»).
46v 548a9 ante Πυρραίων add. ἔχινον καὶ Vd.	φασὶ δέ καὶ σίνος μέγιστον εἶναι τοῦτο ἐν τῷ εὐρίπῳ τῷ τῶν Πυρραίων. <i>detrimento etiam summo echinis euripi Pyrrheni eandem esse</i> <i>confirmant</i> Gaza: <i>echinis</i> om. Guil. Trap. Scot.
49v 552a30 ὄρσοδάκναι n: ὄρσοδάκναι Vd.	ὄρσοδάκναι β γ (exc. mrc.): ὄρσοδάκναι mrc.: <i>orsodagnae</i> Gaza: <i>oreodagne</i> Guil.: <i>orodagne</i> Trap.: om. Scot.

³³ Здесь и далее сокращение v. l. применяется, когда глосса имеет характер не очевидной правки текста, а отмеченного Вадю разночтения (*varia lectio*).

³⁴ Такое чтение в *editio princeps* 1476 г. В кодексе Vat. lat. 2094, представляющем текст в наиболее близком замыслу переводчика виде, чтение иное: *echetas* (в рукописи различаются *e* и *ae*). При этом Газа объясняет конъектуру прямо в тексте: для греческого тоῦς μὲν καλούμενους ἀχέτας вместо ожидаемого перевода *ut iis quae apellantur achetae* он пишет *ut iis quas ab argutiolo sono echetas (aechetas* в издании 1476 г.) *apellarunt*. Очевидно, Газа желает придать данному наименованию вида цикад такой облик, в котором было бы легко узнать производное от слова ἡχώ (а не от дорийского варианта ἄχώ). Чтение печатного издания *aechetas* вместо *echetas* делает непонятной конъектуру и этимологическую интерполяцию Газы. Во втором пассаже «Истории животных», где встречается данный термин (556a20), Газа вместо транслитерации греческого слова употребляет изящный латинский эквивалент: καλοῦσι δέ τοὺς μὲν μεγάλους καὶ ἄδοντας ἀχέτας, τοὺς δέ μικροὺς τεττιγόνα — *vocant nonnulli grandiores illas et canentes argutas, minores mutas* (cp. *ab argutiolo sono* в 532b16).

Гибридное исправление, восходящее к переводам Газы и Вильгельма

30r 525a21 ναυτικός π: πομπίλος Vd.	ναυτικός β γ: ποντίλος α: <i>pompilium</i> (Acc.) Gaza: <i>pontilus</i> Guil. Trap.: om. Scot.
-------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------

Исправления Вадио, которые могут восходить только или к переводу Газы, или к переводу Вильгельма

23r 515b9 post διπτοχῆς add. τόνος Vd. ³⁵	τένων α E ^{rc.} : om. β γ (E ^{rc.}) Scot.: <i>tendo</i> Gaza: <i>teno</i> Trap.: <i>tentivus</i> Guil.
38r 536a11 ἐπέπκται π: ἐπέπκται Vd.	ἐπέπκται cdd.: πέπκται/πέπκται α: <i>applicatur</i> (< πήγνυμι) Gaza Guil.: <i>plicatur</i> (< πτόσσω) Trap.: om. Scot.
47r 548b1 ἀγγίλιον π: ἀχίλλειον Vd.	ἀγγίλειον cdd. ἀγγίλιον γ (exc. L ^{rc.}): <i>achilleas</i> Gaza: <i>achilleium</i> Guil.: <i>achilleia</i> Trap. <i>albus</i> Scot. Вадио, видимо, переводит с латыни с гиперкоррекцией ³⁶ .
49v 551b21 ζωερίων π: ζωοφίων Vd.	ζωοδαρίων cdd.: <i>bestiolis</i> Gaza: <i>animalibus parvis</i> Guil.: <i>animalibus</i> Trap. om. Scot.
50r 552b28 τη χίονι τι π: τείχιόν τι Vd.	τειχίον τι L ^{pr.} : τειχίον ἦ τι α O ^{rc.} U ^{rc.} L ^{rc.} : τη χίονι τι cdd. <i>ferunt in parietinas aut aliquid</i> Gaza <i>ferunt ad murum aut tale aliquid</i> Guil. <i>ad murum ... deferunt</i> Trap. om. Scot.

В 548b1 и 552b28 налицо совпадение и с переводом Георгия Трапезундского, однако, ввиду несхожести с ним в большинстве других случаев, эти два не могут свидетельствовать о работе Вадио с его переводом. Гораздо важнее объяснить, почему в четырех случаях из табл. 4 и в одном случае из табл. 6 исправления Вадио все-таки совпадают не только с латинскими переводами, но и с чтениями нескольких греческих рукописей: в 520a28 совпадение с O^{rc.}; в 522b20 совпадение с O^{rc.} и T^{rc.}; в 536a27 совпадение с U^{rc.} и m^{rc.}, частичное — с O^{rc.}; в 552a30 совпадение с m^{rc.}; в 552b28 совпадение с L^{pr.}, частичное — с O^{rc.}, U^{rc.}, L^{rc.}. Для удобства анализа эти пять случаев приведены отдельно в табл. 6а.

Во всех случаях, кроме L^{pr.}, речь идет о совпадении с чтениями глосс (rc.), а не с чтениями первоначального текста рукописи (pr.). Можно было бы заключить, что Вадио копировал глоссы из других кодексов

³⁵ Ср. *notabile* Вадио напротив этой строки: «τόνος ἐλίτονος ὀμαῖα» (ср. *tendo*, *attendo*, *humeralis* Gaza), где слово ὀμαῖα отличается от испорченного чтения π (ὀμοιαία). Такое исправление может теоретически восходить как к коляции с другим греческим кодексом, так и к переводу Газы.

³⁶ Вадио сначала написал слово через ι, затем (видимо, сразу же) переправил в υ.

или, напротив, глоссаторы других рукописей копировали из кодекса п правку Вадио. Однако, судя по всему, разные гуманисты независимо друг от друга использовали для правки греческого текста авторитетный перевод Газы. Так, Иоанн Аргиропул правил по переводу Газы рукопись m³⁷, кодексы O^c и U^c правил с использованием перевода Газы Димитрий Халкокондил³⁸, а рукопись L^c создавалась с частичным использованием латинского текста Газы (L^cpr.) и затем подверглась дополнительной правке по нему же (L^crc.)³⁹.

Единственный случай, когда, по-видимому, правка Вадио в п действительно оказала влияние на правку в другой рукописи, представляет кодекс T^c, прямой список с O^c. Как предполагает Фридерике Бергер на основании рассмотрения двух чтений, совпадающих в ppr. и T^crc. (495b27 и 497b20), кодекс T^c был правлен самим своим переписчиком, Петром Ипсилой (Πέτρος Ὑψηλός)⁴⁰, по нашей рукописи n⁴¹. Больше того, ряд совпадений T^crc. с prc. показывает, что Ипсила правил T^c по кодексу п уже после появления в этом последнем глосс Вадио и Халкокондила⁴².

Поскольку Халкокондил правил и O^c, и U^c, и наш кодекс n⁴³, показалось целесообразным проверить утверждение Бергер о влиянии перевода Газы на правку в O^c и U^c. Действительно, вместо непосредственного влияния

³⁷ Berger F. Die Textgeschichte ... S. 143.

³⁸ Ibid. S. 115, 119. На с. 119, говоря о глоссах в U^c, восходящих к переводу Газы, Бергер не называет их автора, однако Дитер Харлфингер, пусть и со знаком вопроса, еще в 1971 г. отождествил его с Халкокондиллом (Harlfinger D. Die Textgeschichte ... S. 410). Описание кодекса O^c, выполненное Харлфингером: Moraux P., Harlfinger D., Reinsch D., Wiesner J. Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles. Berlin ; New York, 1976. Bd. I. S. 353–354.

³⁹ Berger F. Die Textgeschichte ... S. 155.

⁴⁰ Атрибуция произведена уже после выхода работы Бергер, см.: Speranzi D. Identificazioni di mani nei manoscritti greci della Biblioteca Riccardiana // Crisci E., Maniaci M., Orsini P. (a cura di). La descrizione dei manoscritti. Esperienze a confronto. Cassino, 2010. P. 177–202; P. 192. Этот переписчик сотрудничал с Халкокондиллом, ср.: Gamillscheg E., Harlfinger D. Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. Teil 1A. Nr. 349.

⁴¹ Berger F. Die Textgeschichte ... S. 116.

⁴² В строке 490b19 Ипсила вставляет слово εἶδη после τετράποδα: в исходном тексте п всего этого пассажа нет, он вставлен в п Халкокондиллом, со словом εἶδη. В 499b22 Ипсила вставляет слово κάλλιαστράγαλον (sic), появившееся в п в результате исправления Халкокондила. В строках 525b4 (μάννας/μαίας) и 525b8 (ἵπλους/ἵπλεϊς) варианты, добавленные в п рукой Вадио, уже присутствуют в тексте T^c, поэтому Ипсила добавляет в качестве разночтений не их, а чтения исходного текста п. Наконец, Ипсила перенимает исправление Вадио в 522b20 (см. табл. 6а). Теоретически оно могло быть позимствовано не из помет Вадио в п, а из помет Халкокондила в O^c, но, поскольку кодекс T^c скопирован с O^c еще до появления в этом последнем глосс Халкокондила, это означало бы, что Ипсила при правке текста T^c должен был получить O^c вторично, уже после того как Халкокондил оставил в O^c свою правку; легче предположить, что глосса Ипсилы в 522b20 восходит к п.

⁴³ Ср.: Воробьев Г. М. Из рукописного наследия ...

перевода Газы на глоссы в каждом из трех кодексов (O^c, U^c и n) можно было бы допустить возможность взаимного влияния глосс в трех рукописях, которые все прошли через руки Димитрия.

Принимая во внимание, что кодекс U^c датирован 1493 г. (год указан в колофоне самим переписчиком), тогда как O^c был создан в начале 1470-х гг.⁴⁴, еще при жизни Вадио, проверка возможной взаимосвязи глосс в O^c и n может оказаться продуктивнее, а рукопись U^c мы в данном случае оставим в стороне.

В первую очередь надо отметить, что ни одно из исправлений Халкокондила в нашем кодексе n не совпадает с его же исправлениями в O^c. Значит, скорее всего, кодексы n и O^c прошли через руки Халкокондила в разное время. Ярким свидетельством отсутствия связи между исправлениями Халкокондила в n и в O^c является случай в строке 493b22: Димитрий подвергает правке один и тот же пассаж, в обоих кодексах содержащий две ошибки, но в n он исправляет одну из них, а в O^c — другую.

Более интересным оказывается сравнение правки Халкокондила в O^c не с его собственной правкой в n, а с правкой в n Анджело Вадио.

На ту часть текста «Истории животных», которую в кодексе n глоссировал Вадио, в O^c приходится 23 исправления Халкокондила; из них 19 релевантны для сравнения с глоссами Вадио. Каково происхождение этих 19 исправлений Димитрия? Источник пяти неясен, остается 14 исправлений: 13 из них восходят к переводу Газы, еще одно (493b31, табл. 6б) может восходить как к переводу Газы, так и к какому-то кодексу с греческим текстом (поскольку такое исправление лишь одно, скорее всего, оно все же является очередным, четырнадцатым заимствованием из текста Газы). При этом только пять из этих 14 исправлений Халкокондила в O^c относятся к тем местам, в которых и Вадио внес правку в текст кодекса n (493b31, 520a28, 522b20, 536a27, 552b28, ср. табл. 6а и 6б). Интересно, что во всех этих пяти случаях исправления Халкокондила и Вадио идентичны (за исключением артикля в 536a27 и союза в 552b28, см. ниже). Такое совпадение могло бы говорить о том, что исправления Вадио в n восходят к исправлениям Димитрия в O^c или наоборот. Однако, судя по всему, эти совпадения связаны с заметными изменениями аристотелевского текста, предпринятыми Газой в латинском переводе, которые независимо привлекли внимание и Вадио, и Халкокондила⁴⁵.

⁴⁴ *Speranzi D.* Identificazioni di mani ... P. 197. В рукописи O^c имеются также пометы Феодора Газы. См.: *Ibid.* P. 190 ff.; *Воробьев Г. М.* Рукописи из библиотеки Феодора Газы и источники его перевода «De animalibus» Аристотеля // ВИД. 2015. Т. 33. С. 292–295.

⁴⁵ Если бы Димитрий пользовался кодексом n и выписывал из него на поля O^c исправления Вадио, то он вряд ли ограничился бы заимствованием пяти из многочисленных исправлений итальянского гуманиста (ведь многие из них подходили бы и для правки текста O^c). Столь же маловероятно влияние глосс Халкокондила в O^c на исправления Вадио в n, ведь в таком случае Вадио заимствовал бы и многие другие

Попробуем теперь разобрать сами исправления из табл. ба и бб и показать, что они представляют собой греческий перевод латинского текста Газы, выполненный независимо в п — Вадио, в О^с и У^с — Халкокондиллом, в т — Аргиропулом. В 552a30 сходство правки Вадио и Аргиропула очень легко объяснить, ведь оба исправляют всего одну букву, то есть предпосылка для возможных различий в переводе с латыни на греческий не было. В двух случаях сходство объясняется общими стилистическими соображениями: использованию слова οἶον, которое и Вадио, и Халкокондил выбрали в качестве сравнительного союза в 520a28 и 536a27, не было альтернативы, поскольку предложение построено на параллельных конструкциях (τῶν μὲν τιμελωδῶν λιπαροί, οἶον ὄς, τῶν δὲ στεατωδῶν αὐχμηροί, <οἶον ὄς>; τὰ μὲν μαχόμενα φθέγγεται, οἶον ὀρυξ, τὰ δὲ πρό τοῦ μάχεσθαι προκαλούμενα <οἶον πέρδικες>). Вариации с наличием/отсутствием артикля перед πέρδικες указывают, что глоссаторы п, О^с, У^с и т переводили с латыни независимо друг от друга. В 522b20 Газа, очевидно, следовал чтению семейства рукописей α (ἔξω ‘кроме, за исключением’), причем в отличие от других переводчиков, давших нейтральное *praeter*, трактовал его именно как ‘за исключением’ — *excepto*. Тот факт, что Халкокондил в О^с и Вадио в п (вслед за ним и Ипсила в T^{rc}.) вставили в текст не предлог ἔξω, а предлог πλὴν, отсутствующий в греческой рукописной традиции этого пассажа, говорит о том, что они оба последовали переводу Газы⁴⁶. Наконец, наличие/отсутствие союза ἢ в случае 552b28 убедительно показывает, что Вадио и Халкокондил работали с переводом Газы независимо друг от друга, поскольку, исходя из латинского перевода, по-разному исправили одинаковую ошибку итацизма в п и в О^с (Халкокондил сделал более точное исправление, чем Вадио).

Хотя правка Халкокондила в О^с, возводимая к переводу Газы, частично совпадает с правкой Вадио в п, сам частичный характер этого сходства и продемонстрированная выше временная дистанция между попаданием кодексов п и О^с в руки Халкокондила указывают, что его правка в О^с не зависит от правки Вадио в п.

подходящие исправления Димитрия. То же самое касается и двух совпадений правки Вадио в п с правкой Иоанна Аргиропула в т: будь в руках Вадио кодекс т, он должен был бы перенять оттуда гораздо больше помет Аргиропула (например, пропущенное в п словосочетание из табл. 10 ниже). Предположить же, что один из крупнейших знатоков Аристотеля Аргиропул правил т с оглядкой на латинские глоссы малоизвестного персонажа, а не с опорой на первоисточник — перевод Газы — крайне сложно.

⁴⁶ Правда, такой выбор греческого слова можно объяснить не только подражанием слову *excepto* у Газы, но и тем, что для передачи любых значений ‘кроме’ предлог πλὴν распространеннее. Он используется в «Истории животных» почти в 10 раз чаще, чем ἔξω. Как бы то ни было, данный случай с необходимостью указывает на использование одного из латинских переводов, а, как следует из других примеров, этим переводом должна была быть именно версия Газы.

Исправления Вадю из табл. 4 и 6, совпадающие с глоссами
в других рукописях

26v 520a28 post αὐχμηροί add. οἶον ὄτιος Vd.	post αὐχμηροί add. οἶον ὄτιος O^{rc} : <i>ut ovīs</i> Gaza: om. Guil. Trap. Scot.
28r 522b20 post τετράποδα add. πλην ὄνου Vd.	Γίνεται δὲ ζῷα οὐ καὶ τὰλλα μεγάλα ἐν τῇ Ἠπειρῷ τετράποδα ἢ δὲ ζῷα οὐ β γ: δ' ἐξω ὄνου α: πλην ὄνου O^{rc} . T^{rc} : <i>Caeteras etiam quadrupedes magnas terra eadem Epyrus gignit</i> <i>excepto asino</i> Gaza <i>Fiunt autem preter asinum et alia magna in Epiro quadrupedia</i> Guil. <i>Cetera igitur quadrupedum preter asinum magna in Epyro fiunt</i> Trap. <i>Et omne quadrupes est magni corporis in illa regione preter</i> <i>asinum</i> Scot.
38r 536a27 post προσκαλούμενα add. οἶον οἱ πέρδικες Vd.	οἶον πέρδικες O^{rc} : οἶον οἱ πέρδικες U^{rc} . mrc : <i>ut perdicibus</i> Gaza: om. Guil. Trap. Scot.
49v 552a30 ὄρσοδάκναι n: ὄρσοδάκναι Vd.	ὄρσοδάκναι β γ (exc. mrc): ὄρσοδάκναι mrc : <i>orsodagnae</i> Gaza: <i>oreodagne</i> Guil.: <i>orodagne</i> Trap.: om. Scot.
50r 552b28 τῆ χιόνι τι n: τείχιόν τι Vd.	τείχιόν τι L^{pr} : τειχίον ἢ τι α O^{rc} . U^{rc} . L^{rc} : τῆ χιόνι τι edd. <i>ferunt in parietinas aut aliquid</i> Gaza <i>ferunt ad murum aut tale aliquid</i> Guil. <i>aut tale quid aliud ad murum ... deferunt</i> Trap. om. Scot.

Исправление Вадю, которое может восходить как к переводу Газы (или Вильгельма или Скота), так и к какой-то греческой рукописи из семейства α, совпадающее с исправлением Халкокондила в **O^c**

6v 493b31 ἴσιος n: εἴσιω Vd.	ἴσιος β (exc. O^{rc}) γ (exc. L^{rc}): εἴσιω α O^{rc} : ἐντός L^{rc} . <i>in interiora</i> Gaza: <i>intus</i> Guil.: <i>ad anteriora</i> Trap.: <i>ad interiora</i> Scot.
------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Итак, совпадения рассмотренных в табл. 6а и 6б исправлений Вадю с чтениями глосс нескольких других греческих рукописей следует считать *независимым влиянием перевода Газы* на правку в разных кодексах (за исключением кодекса **T^c**, который Петр Ипсила правил по рукописи n, уже эмендированной Вадю).

В табл. 4–6 рассмотрены 20 из 67 исправлений Вадю. Кроме того, среди 67 исправлений есть одно, которое не возводится к переводам Газы и Вильгельма, но теоретически может быть объяснено коллицией с какой-то

греческой рукописью (табл. 7). Впрочем, единственный случай такого рода не может служить серьезным доводом в пользу признания факта осуществленной Вадии коляции с греческим кодексом, ведь он мог легко исправить испорченное чтение $\mu\eta\nu\iota\zeta$ благодаря наличию верного написания того же слова на л. 22г нашей рукописи или просто потому, что был знаком с греческой медицинской терминологией. Например, слово $\mu\eta\nu\iota\gamma\zeta$ много раз встречается у Галена, сочинения которого Вадии читал, ведь ему принадлежали кодексы Urb. gr. 65, 67 и 69, содержащие в том числе те трактаты Галена, где слово $\mu\eta\nu\iota\gamma\zeta$ употребляется очень часто⁴⁷.

Таблица 7

Единственное исправление Вадии, не выводимое из переводов,
но теоретически объяснимое коляцией с другим греческим кодексом.
Скорее всего, это эмendaция *ope ingenii*

7v 495ab $\mu\eta\nu\iota\zeta$ n: $\mu\eta\nu\iota\gamma\zeta$ Vd. (слово употреблено в строке дважды, Вадии исправляет оба раза)	$\mu\eta\nu\iota\zeta$ a (exc. C ^a Y ^c) S ^c I ^c E ^a : $\mu\eta\nu\iota\gamma\zeta$ cdd.: <i>membrana</i> Gaza: <i>mynix</i> Guil.: <i>tunica membranea</i> Trap.: <i>tela</i> Scot.
	Ср.: 22г 514a17 $\mu\eta\nu\iota\gamma\gamma\alpha$ n

Другие 42 из 67 исправлений Вадии могут гипотетически восходить как к разным ветвям греческой рукописной традиции, так и выводиться из перевода Газы (один из таких случаев приведен выше в табл. 6б). Все эти исправления, за исключением 5–6 случаев, могут восходить также и к переводу Вильгельма из Мербеке. Хотя некоторые из этих 42 исправлений Вадии можно было бы возвести также к переводу Георгия Трапезундского (ср. 548b1, 552b28 в табл. 6) и изредка — Михаила Скота (например, 493b31 в табл. 6б; ср. 510b2, 522b20 в табл. 4), во всех подобных случаях чтения переводов Георгия и Михаила совпадают с чтениями переводов Газы и/или Вильгельма. Следовательно, эти совпадения не имеют решающего значения, т. е. нет оснований предполагать, будто Вадии пользовался еще и переводом Георгия или Михаила. По меньшей мере 10 из 42 исправлений могут как восходить к греческим рукописям или латинским переводам, так и — теоретически — являться исправлениями *ope ingenii* Вадии, однако проще предполагать, что он взял их из своего латинского источника — перевода Газы или Вильгельма.

Мы рассмотрели $20 + 1 + 42 = 63$ из 67 исправлений Вадии. Еще одно исправление возводимо только к греческим рукописям или к переводу Вильгельма из Мербеке, но никак не к переводу Газы (табл. 8).

⁴⁷ О глоссах Вадии в этих рукописях см.: *Stefec R. Die griechische Bibliothek ...* S. 113, 134. Описание рукописей см. в: *Stornajolo C. Codices Urbinates graeci ...* P. 76–77, 80–84, 92–93.

Исправление Вадио, которое может быть объяснено только или чтением перевода Вильгельма, или коллицией с другой греческой рукописью

33v 530a19 λαπάδες n: λεπά- δες Vd.	λοπάδες α (exc. F ^a X ^c): λεπάδες cdd.: <i>patella</i> Gaza Trap.: <i>lepades</i> Guil.: <i>luperes</i> Scot.
----------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Наконец, последние три из 67 исправлений (табл. 9) невозможно объяснить ни использованием какой-либо известной греческой рукописи, ни чтением латинских переводов. По-видимому, здесь Вадио вмешался в текст Аристотеля по собственному почину: 1) в случае 492b23–24 приходится предполагать, что Вадио отметил результаты собственных наблюдений за хамелеонами (они водились в том числе на Крите) и попугаями, поскольку нам пока не удалось найти текста, который бы мог служить источником этой вставки⁴⁸; 2) конъектура Вадио в 491a29 требует отдельного расследования с учетом истории возникновения термина ‘грудная клетка’; 3) случай 506a15 — неуместная стилистическая правка: выражение ὀλίγου δεῖ + inf. действительно могло бы использоваться в данном предложении, но и без δεῖ понимание текста не представляет трудностей.

Три исправления с неизвестным источником

4v 491a29 κύτος n: κύρτος Vd.	τὸ ἄπ' αὐχένος μέχρι αἰδοίων κύτος, ὃ καλεῖται θώραξ <i>pars</i> Gaza: <i>kytos</i> Guil.: om. Trap.: <i>totum</i> Scot.
6r 492b23-24 Κινεῖ δὲ πάντα τὰ ζῷα τὴν κάτωθεν γένυν, πλὴν τοῦ ποταμίου κροκοδείλου· οὗτος δὲ τὴν ἄνω μὸνον n: καὶ χαμαλέων καὶ ψίττακος add. Vd. (без привязки к определенному месту в строке)	—
16r 506a15 μικρὸν ἔχει τὸν σπλῆνα οὕτως ὅστε λανθάνειν ὀλίγου τὴν αἴσθησιν n: post ὀλίγου add. δεῖ Vd.	<i>lien usque adeo exiguus est, ut</i> <i>propemodum sensum effugiat</i> Gaza <i>ut lateat fere sensum</i> Guil. <i>ut sensum fere fugiat</i> Trap. <i>latentem visu</i> Scot.

⁴⁸ Конрад Геснер, собравший и о хамелеоне, и о попугае большое количество цитат из источников, которые могли быть доступны и Вадио, не приводит никаких мест, где бы речь шла о подвижности их челюстей (приводятся только сведения о силе клюва попугая). В главе о крокодиле ни один из источников Геснера не упоминает животных, разделяющих с крокодилем особенность его верхней челюсти. Сведения же о том, что хамелеон и попугай наблюдаются с открытой пастью/клювом, встречаются, однако не представляются релевантными (*Gesner C.*: 1) *Historia animalium. Liber II. Francofurdi, 1586. P. 2–9, 11–12*; 2) *Historia animalium. Liber III. Tiguri, 1555. P. 689–694*).

Все 67 исправлений Вадии, как и следовало ожидать, написаны на греческом языке. Однако в рукописи есть еще одна его помета, также относящаяся к правке, но написанная на латыни⁴⁹. В строке 553a20 текст кодекса содержит лауну. Читая полноценную латинскую версию этого пассажа, Вадия замечает пропуск в *п*, но, очевидно, не решается заполнить его собственным греческим переводом с латыни, поэтому ограничивается вставкой латинского текста, совмещая, по-видимому, варианты Феодора Газы и Вильгельма из Мербеке (табл. 10)⁵⁰.

Таблица 10

Вставка пропущенного в тексте фрагмента, выполненная на латыни

50r 553a20–21 <i>alii a flore cal[...]</i> add. Vd.	τοῦ καλλύντρον, οἱ δ' ἄπο τοῦ ἀνθοῦς cdd.: om. A ^{gr} . F ^a X ^c H ^c β (exc. U ^{gr} .) γ (exc. L ^{gr} . mrc.) <i>alii ex flore callyntri Gaza: hii quidem a flore kallintri Guil.: alii a calyntri ... flore Trap.: om. Scot.</i>
-----------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Будь в руках Вадии греческий кодекс с текстом Аристотеля, он, очевидно, вставил бы пропущенный текст на языке оригинала, поэтому данный 68-й случай правки оказывается дополнительным свидетельством того, что гуманист не использовал греческих рукописей и источником его исправлений служили только переводы Газы и Вильгельма⁵¹.

Тем не менее, наряду с этими двумя латинскими источниками, рассмотрим возможность существования какого-то греческого кодекса, с которым Вадия все же сравнивал текст Urb. gr. 39. Тогда из анализа предложенных Вадией чтений пришлось бы заключить, что он пользовался не одной, а по меньшей мере тремя греческими рукописями из разных семейств: одной из *α*, одной из *β*, а также кодексом L^c или его неизвестным родственником. Столь сложная коллация крайне маловероятна, ведь в подобном случае правка носила бы гораздо более масштабный, систематический характер и Вадия вряд ли приходилось бы прибегать к такому своеобразному методу эмендации текста, как обратный перевод с латыни (ср. выше характерные примеры 511b24, 515b9, 522b20, 532b16, 551b21). Кто действительно кол-

⁴⁹ О том, что перед нами вставка, а не *notabile*, свидетельствует не только содержание латинского текста (с местоимением и предлогом), но и наличие значка сноски в строке, каким Вадия пользуется для вставок, тогда как для *notabilia* он не использует знаков сноски.

⁵⁰ Ср. выше такие же гибридные латинские *notabilia* (см. табл. 3) и правку в 525a21 (см. табл. 5).

⁵¹ Правда, поскольку в большом количестве кодексов словосочетание пропущено точно так же, как в *п*, теоретически в руках Вадии могла все-таки находиться греческая *Kollationsvorlage* с такой же лауной, в связи с чем ему пришлось бы обратиться к латинскому переводу — в дополнение к греческому источнику. Поэтому сам по себе данный пример не может служить доказательством отсутствия греческой *Kollationsvorlage* в руках Вадии. Впрочем, другие разобранные случаи убеждают, что предполагать ее наличие затруднительно (ср. следующий абзац).

лационировал несколько греческих рукописей «Истории животных», так это Феодор Газа, что и отразилось в его переводе⁵². Поэтому разнообразие греческих кодексов, с чтениями которых совпадают многие исправления Вадю, объясняется тем, что он пользовался переводами Феодора и Вильгельма, восходящими к нескольким ветвям греческой рукописной традиции.

5. *Cruces desperationis*

Что касается помет Вадю другого рода, а именно 22 крестов на полях, то все они, очевидно, обозначают места, в которых текст был непонятен или по крайней мере вызывал у Вадю недоумение. Иногда крест на поле дублирует такой же знак над словом в строке. Функция крестов Вадю, таким образом, примерно соответствует функции *cruces desperationis* в современной издательской практике. В большинстве случаев речь идет действительно о местах, которые казались Вадю испорченными и которые он был не в состоянии эмендировать. Впрочем, в некоторых случаях Вадю сначала ставит крест, а затем исправляет испорченное место (495b9, 520a9, 522b4, 547b28; возможно, также 511b22).

В одном случае (506a30) он, очевидно, предполагает, что в рукописи лакуна, исходя из текста перевода Газы, потому что в этом последнем одно слово (εὐλίη) выражено пространной перифразой. В двух случаях, наоборот, Вадю помечает крестом слово, которое выпущено в переводе Газы (ὀλίγον, 522b33; ἡρέμῳ, 534a9, ср. в табл. 2 *notabile* Вадю в этой же строке, относящееся к слову ἡρομίς).

6. Деление на главы и пунктуация

Переписчик оставил на полях нашей рукописи рубрики, обозначающие названия глав (например, «ταρί γεωργῶν», л. 22v, 515a27, «ταρί ἐχίνων», л. 34r, 530a32, и т. п.). Вадю дополнил деление на главы, для чего использовал специальный знак цезуры — горизонтальную волнистую линию на поле напротив строчки, с которой начинается первое предложение новой главы. Таких разделителей на читанных Вадю листах (1r–50r) обнаружилось 118⁵³. Введенное им деление на главы в большой степени совпадает с делением, принятым в посмертном *editio princeps* перевода Феодора Газы (1476 г.). Это деление установил не сам Феодор, а Лодовико Подокатаро, друг переводчика, готовивший текст к печати⁵⁴. На ту часть трактата, которую читал

⁵² Об использовании Газой нескольких греческих рукописей см.: *Dittmeyer L.* Untersuchungen über einige Handschriften und lateinische Übersetzungen der Aristotelischen Tiergeschichte. Würzburg, 1902. S. 33–34 (ср.: *Berger F.* Die Textgeschichte ... S. 144).

⁵³ Первую цезуру Вадю обозначает не чертой на поле, а уголком прямо в строчке (л. 2v, 488b6), но, видимо, решает затем, что удобнее делать отметки на полях. Данное место мы тоже включили в число 118, хотя здесь и нет волнистой горизонтальной черты.

⁵⁴ *Beullens P., Gotthelf A.* Theodore Gaza's translation ... P. 482–483.

Вадио, в издании приходится в общей сложности 148 цезур, и 114 из них, т. е. примерно три четверти, имеются также у Вадио, составляя больше 96 % от всех 118 введенных им цезур. Поскольку такое деление на главы нельзя считать естественно следующим из логики аристотелевского текста⁵⁵, надо рассматривать столь высокий процент совпадений как очевидное свидетельство того, что в руках Вадио при чтении кодекса Urb. gr. 39 находилось первое печатное издание латинского перевода Газы⁵⁶.

Любопытно, что чем больше Вадио углублялся в чтение трактата, тем ближе он следовал делению на главы издания 1476 г. Все четыре цезуры из 118, которые не совпадают с *editio princeps*, расположены в первой книге (488b6, 489a12, 491b18, 493a10). При этом в четвертой книге не учтены всего две из 14 цезур издания, а в пятой Вадио не перенимает только восемь из 64.

Представляет определенный интерес также обращение Вадио с пунктуацией. Цангаропул использовал в качестве знаков препинания (в порядке увеличения паузы): запятую, колон, двоеточие, двоеточие с большим пробелом, двоеточие с горизонтальной черточкой. Почти 70 % введенных Вадио цезур сопровождаются исправлением первоначальной пунктуации: он либо заменяет колон/запятую на двоеточие/двоеточие с черточкой, либо помещает двоеточие там, где переписчик вовсе не оставил никакого знака препинания. Вадио также меняет знаки препинания в семи местах, не относящихся к делению на главы⁵⁷, причем делает это сообразно той логике

⁵⁵ Так, деление на главы, предложенное самим Газой и известное только по одной рукописи (Vat. lat. 2094), значительно отличается от того, которое ввел Подокатаро в издании 1476 г. (*Beullens P., Gotthelf A. Theodore Gaza's translation ...* P. 482).

⁵⁶ Возможность использования Вадио второго издания перевода Газы (*Aristoteles. De animalibus / interpr. Theodori Gaza. Venetiis, Iohannes et Gregorius de Gregoriis, 1492. GW 2351*) не стоило бы и рассматривать, принимая 1482 год за *terminus ante quem* смерти Вадио. Однако предположение Р. Штефена о том, что гуманист умер до этого года, основано лишь на косвенном свидетельстве и подано с большой осторожностью («... darf man vielleicht annehmen, dass Vadio vor 1482 gestorben ist». S. 122), поэтому показалось уместным сверить разделение глав Вадио не только с *editio princeps* 1476 г., но и с изданием 1492 г. В нем деление на главы восходит к *editio princeps*, однако содержит целый ряд отличий. Из 118 цезур, отмеченных в нашей рукописи, только 35 совпадают с изданием 1492 г. (против 114 совпадений с *editio princeps*, в которые входят и эти 35). Последующие издания перевода Газы повторяют деление на главы, принятое в издании 1492 г. (*Beullens P., Gotthelf A. Theodore Gaza's translation ...* P. 479), так что и их следует отнести в качестве возможного источника Вадио. Итак, введенное Вадио разделение глав, определенно, заимствовано из *editio princeps* 1476 г. Единственной альтернативой использованию печатного издания 1476 г. можно считать использование какой-то рукописи, скопированной с *editio princeps*, или же той самой рукописи, по которой готовил издание Подокатаро. Впрочем, вероятность этого гораздо ниже вероятности попадания в руки Вадио одного из многочисленных экземпляров печатного *editio princeps*, ведь кроме рукописи Vat. lat. 2094, преподнесенной Газой папе Сиксту IV, известно только две рукописи его перевода, обе появились позже *editio princeps*. См.: *Beullens P., Gotthelf A. Theodore Gaza's translation ...* P. 488.

⁵⁷ Удаляет двоеточие, колон; перемещает двоеточие, колон; переправляет колон в запятую и запятую — в колон (489b30, 499b20, 500b10, 504a35, 510b5, 530b19, 537a5).

изложения, которую демонстрирует перевод Газы. Впрочем, во всех семи случаях ошибочность первоначальной пунктуации рукописи достаточно очевидна, так что Вадю мог сделать и самостоятельную «пунктуационную конъектуру» (влияние перевода Газы наиболее вероятно в строках 499b20 и 537a5).

7. Опровержение гипотезы о влиянии перевода Газы на текст п

Дэвид Балм пишет, что на текст нашего кодекса повлиял перевод Газы: «Gaza's influence was inordinate, and is already apparent in the *manus priores* of n L^c and in the later hands in E^a m S^c O^c»⁵⁸. Тем не менее ни в одном из случаев, которые исследователь приводит в подтверждение этого, влияния перевода Газы на греческий текст п обнаружить не удастся. Скорее всего, Балм отмечает влияние Газы на *manus prior*, т. е. на текст руки самого переписчика нашей рукописи, по той причине, что ошибочно относит к *manus prior* пометы Вадю⁵⁹, которые действительно, как мы показали, восходят к переводу Феодора. Единственное место из приведенных Балмом, в котором заметна близость чтения *pri* и латинского перевода Газы, — следующее. В строке 633a4 («... οὐτω δέ τελέως μεταβεβληκότα οὐδ' ἐν θατέρω εἶδει ὄντα») уникальное⁶⁰ чтение нашей рукописи οὐδὲν θατέρω ἴδιον ὄντα (οὐδ' ἐν θατέρω εἶδει ὄντα cdd.) можно сблизить с переводом Газы: «... nec alterutrum adhuc proprium ullum habens appellationis». Однако других мест, в которых бы чтение, наблюдаемое только в п, вторило переводу Газы, обнаружить не удалось⁶¹. Можно было бы предположить, что наша рукопись п, наоборот, относится к числу тех, которыми сам Газа пользовался при переводе на латынь «Истории животных». Однако гораздо вероятнее, что Феодор взял слово *proprium* не из испорченного ошибкой итацизма чтения п, а из перевода Вильгельма из Мербеке «neque in alterius propria existentia» (при этом перевод Вильгельма, вероятно, восходит к такому же испорченному чтению ἴδιον, присутствовавшему в каком-то греческом кодексе, с которым он работал)⁶².

Возможно, случаев исправления пунктуации больше: несмотря на то что чернила, которыми пользовался Вадю, заметно отличаются от чернил, которыми переписана рукопись, столь мелкая правка могла ускользнуть от взгляда.

⁵⁸ *Aristotle. Historia animalium. Vol. I. P. 46.*

⁵⁹ Ср. выше примеч. 10.

⁶⁰ Чтение ἴδιον представлено и в рукописи L^c, однако она сама написана под влиянием перевода Газы (см. выше примеч. 39).

⁶¹ Осуществлена сверка по списку уникальных чтений п, приведенному в: *Berger F. Die Textgeschichte ... S. 151–153.*

⁶² Весьма вероятно, что Газа действительно пользовался переводом Вильгельма (ср.: *Aristoteles. De generatione animalium / ed. H. J. Drossaart Lulofs. Oxford, 1965. P. XXVI ; Aristotle. Historia animalium. Vol. I. P. 46.*) Впрочем, им пользовался и Георгий Трапезундский, из чьего перевода, в свою очередь, заимствовал Газа (см., например: *Garin E. Le traduzioni umanistiche di Aristotele nel secolo XV // Atti dell'Accademia fioren-*

8. Выводы

Как бы это ни было соблазнительно, судить по проанализированному материалу об образованности Анджело Вадю, о его подходе к изучению Аристотеля, о его интересах и методах работы представляется преждевременным. Подобные выводы, вероятно, сделают те, кто подробно изучит более или менее представительную выборку читанных им рукописей. Поэтому на данный момент позволим себе лишь несколько сухих замечаний.

Как показала Бергер и как видно из рассмотренных нами примеров, эмендация греческих рукописей «Истории животных» по переводу Газы не была необычным делом. Этот перевод использовали в качестве источника для правки греческих кодексов крупнейшие знатоки Аристотеля Димитрий Халкокондил и Иоанн Аргиропул⁶³. Как выясняется, малоизвестный гуманист Анджело Вадю да Римини тоже правил греческий текст по переводу Газы, а именно по его *editio princeps*. Интересно, что помимо новейшего авторитетного перевода Газы Вадю использовал версию Вильгельма из Мербеке двухсотлетней давности. Не исключено, что в его распоряжении была какая-то рукопись перевода Вильгельма, однако ввиду небольшого количества случаев использования этого перевода (см. выше табл. 3, 5, 6, 8, 10) легче представить, что он работал с кодексом *editio princeps* Газы, в котором кто-то отметил в нескольких местах варианты из перевода Вильгельма⁶⁴. Возможно, Вадю считал эти глоссы исправлениями и потому, эмендируя греческий текст и снабжая его *notabilia*, в соответствующих местах следовал версии Вильгельма, а не версии Феодора. Как бы то ни было, представляется доказанным, что при работе с нашим кодексом Вадю не использовал никакой греческой *Kollationsvorlage*.

Переходя к дальнейшим выводам об истории кодекса Urb. gr. 39 (n), отметим, что, по осторожному предположению Фридерике Бергер, связь критского происхождения рукописи и наличия в ней глосс Халкокондила может означать, что она использовалась во Флорентийском Студио, где в 1475–1491 гг. преподавал Халкокондил, а до него — Андроник Каллист, который переписал рукопись Ambr. I 56 sup. (L^o), относящуюся к тому же семейству кодексов, что и n. Теперь, после того как Рудольф Штефец показал, что кодекс n принадлежал Вадю, а также в свете приведенного здесь анализа глосс историю рукописи можно реконструировать более подробно.

tina di scienze morali La Colombaria 16 (1947–1950). P. 55–104; P. 67–68), поэтому прямое влияние Вильгельма на перевод Газы пока не доказано.

⁶³ См. выше табл. 6а и 6б. Перевод Газы значительно повлиял и на *constitutio textus* печатных изданий «Истории животных» XVI–XVII вв., начиная с *editio princeps*. См.: Monfasani J. The Pseudo-Aristotelian *Problemata* ... P. 214–217; Beullens P., Gotthelf A. Theodore Gaza's translation ... P. 503–505.

⁶⁴ Вопрос о том, какая ветвь рукописной традиции перевода Вильгельма отражена в этих чтениях, следует разобрать отдельно, когда его перевод будет полностью издан на бумаге, ведь доступное пока только в электронной версии издание книг VI–X не содержит критического аппарата.

Видимо, первая часть рукописи, переписанная Цангаропулом ок. 1464 г. и содержащая «Историю животных», была приобретена Вадю на Крите в 1460-е или 1470-е гг., затем, после 1476 г., он оставил в ней свои пометы, а потом, после смерти Вадю, но до 1482 г., рукопись попала в библиотеку герцогов Урбино.

Поскольку из всех кодексов *Urbinate*s глоссы Димитрия Халкокондила были до сих пор идентифицированы лишь в нашей рукописи, можно предположить, что он специально брал ее на время, так как интересовался «Историей животных», не имея при этом постоянных связей с библиотекой Вадю или герцогов Урбинских.

Наконец, наш кодекс прошел еще и через руки Петра Ипсилы, который правил по нему рукопись *Laug. Plut.* 87.1 (T^c). Как выясняется, кодекс *Urb. gr.* 39 попал к Ипсиле уже после того, как его правили Вадю и Халкокондил. Поскольку Ипсила закончил эмендацию T^c до 1495 г. (скорее всего, даже до 1491 г.)⁶⁵, следует считать доказанным, что работа Халкокондила с *Urb. gr.* 39 относится к 1476–1491 (или, менее вероятно, 1476–1495) гг.

Итак, Вадю снабдил кодекс пометами в какой-то момент между 1476 и 1482 гг., а Халкокондил — между 1476 и 1491 (или 1495) гг. После Халкокондила до 1491 (или 1495) г. кодексом пользовался также Ипсила. При этом Халкокондил правил наш кодекс, скорее всего, по списку рукописи *Par gr.* 1921, а Вадю — по первому изданию перевода Феодора Газы, снабженному разночтениями из перевода Вильгельма из Мербеке.

Будем надеяться, что дальнейшее исследование глосс в рукописях «Истории животных» второй половины XV в. позволит пролить свет на запутанные обстоятельства рецепции этого трактата. Так, в контексте рассмотренного здесь материала кажется особенно перспективным изучение помет в *Neap.* III.D.4–5.

РЕЗЮМЕ

Статья посвящена истории ватиканского кодекса *Urb. gr.* 39. Рукопись в нынешнем состоянии представляет собой конволют. Его первая часть, созданная переписчиком Георгием Цангаропулом около 1464 г., содержит текст «Истории животных» Аристотеля с глоссами двух рук. Пометы Димитрия Халкокондила рассмотрены автором в другой публикации; в данной статье проанализированы пометы малоизвестного гуманиста Анджело Вадю да Римини. Его глоссы во многом восходят к выполненному Феодором Газой латинскому переводу «Истории животных». Представленный в статье анализ помет Вадю, а также сопоставление помет Вадю и Халкокондила с текстом других кодексов позволяет пролить свет на частный случай рукописной традиции «Истории животных».

⁶⁵ *Sperranzi D.*: 1) *Identificazioni di mani ...* P. 191–193 ; 2) *Ricc.* 13 // *Manus online.* Censimento dei manoscritti delle biblioteche italiane. URL: <http://manus.iccu.sbn.it>

RIASSUNTO

La prima parte del codice composito Vat. Urb. gr. 39, vergata intorno al 1464 da Giorgio Tzangaropulo, reca il testo della *Historia animalium* di Aristotele (ff. 1–100). Siglato *n* nella tradizione manoscritta di questo trattato, il codice contiene parecchie correzioni testuali in margine e in interlinea. David Balme, curatore dell'ultima edizione critica, fa distinzione tra le lezioni del testo originale del codice (*npr.*) e le lezioni delle correzioni (*nrc.*) ma le attribuisce a una stessa mano. In realtà le correzioni di Tzangaropulo sono pochissime e non si basano, a quanto pare, su collazione con un altro codice; la maggior parte delle correzioni sono, invece, delle mani di Demetrio Calcondila e Angelo Vadio da Rimini (attribuzioni di Dieter Harlfinger e di Rudolf Stefec, rispettivamente). Mentre le glosse di Calcondila sono state da noi studiate in un contributo nella miscellanea in onore di Prof. Igor P. Medvedev (2015), saranno oggetto del presente studio quelle di Angelo Vadio, unanista fino agli ultimi tempi pressoché ignoto, la cui raccolta libraria è stata scoperta da Rudolf Stefec nel fondo Urbinata della Biblioteca Apostolica Vaticana (*Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini*, in: «Römische historische Mitteilungen» 54 (2012), 95–184).

Le postille di Vadio si incontrano solo fino al f. 50 (fino alla linea 553a20 del trattato) e, come dimostrano quattro casi (ff. 11r, 15r, 19r, 38r), erano apparse nel codice prima di quelle di Calcondila. Le tracce della mano di Vadio sono di sei tipologie diverse: 1) *notabilia*; 2) manicule; 3) serpentine; 4) segni marginali per la divisione dei capitoli; 5) correzioni e integrazioni testuali; 6) *crucis desperationis*.

L'insieme dei *notabilia* di Vadio comprende 23 postille in greco, 24 in latino e una in volgare. Di maggior interesse sono i 24 *notabilia* in latino, in quanto 14 di essi non possono risalire che ai rispettivi passi della traduzione latina di Teodoro Gaza. Per il resto, tre *lemmata* coincidono con le traduzioni di Gaza e di Giorgio Trapezunzio, uno con le versioni di Gaza e di Guglielmo di Moerbeka, tre con tutte e tre le traduzioni e gli ultimi tre *notabilia* sembrano essere ibridi *sui generis* tra la versione di Gaza e quella di Guglielmo. Se ne può quindi dedurre che leggendo il nostro manoscritto Vadio teneva accanto le traduzioni latine di Teodoro e di Guglielmo.

Numerose altre tracce di pugno di Vadio sono correzioni e integrazioni testuali. A parte 24 casi banali, si tratta di 67 correzioni di testo. 20 di queste 67 non possono essere spiegate come frutto di collazione con alcuno dei conosciuti codici greci ma si lasciano ricondurre facilmente alla latinizzazione di Gaza; ancora cinque casi possono risalire esclusivamente alla traduzione di Gaza o a quella di Guglielmo, e un ultimo caso è, di nuovo, un ibrido tra le due traduzioni. In tutti questi casi le correzioni sono fatte in greco ma a base delle traduzioni latine.

Nell'articolo viene dimostrato che la traduzione di Gaza abbia influenzato i correttori di diversi codici greci (Laur. Plut. 87.1; Ricc. 13; Neap. III.D.4-5; Par. gr. 1921; Ambr. I 56 sup.) l'uno indipendentemente dall'altro. Dal confronto delle postille nei due codici copiati più o meno nello stesso periodo e annotati da Calcondila, il nostro urbinata e il Riccardiano 13, si vede che i due libri siano passati tra le mani del dotto ateniese nei tempi diversi, siccome le sue correzioni testuali nei due manoscritti non coincidono affatto. L'accurato confronto delle correzioni di Calcondila con quelle di Vadio, malgrado alcune coincidenze, fa concludere che la traduzione di Gaza abbia influenzato i due annotatori indipendentemente.

Il manoscritto Laur. Plut. 87.1 fu copiato da Pietro Ipsela e, in una fase di emendazione effettuata dal copista stesso, fu corretto con l'utilizzo del nostro codice.

Nell'Urb. gr. 39, a parte le 25 correzioni che possono risalire solo alle traduzioni di Gaza e Guglielmo di Moerbeka, ci sono 42 altre, che potrebbero essere tratte o da diversi codici greci, o dalla traduzione di Gaza, o dalla traduzione di Guglielmo. C'è, poi, una correzione che può essere spiegata o dalla collazione con i manoscritti greci o dal confronto con la traduzione di Guglielmo ma non con quella di Gaza. Infine, tre correzioni non si lasciano spiegare che come *emendatio ope ingenii* di Vadio. Il testo latino di Gaza va ritenuto quindi l' unica *Kollationsvorlage* di Vadio, a parte l'utilizzo sporadico della versione di Guglielmo.

Finalmente, i cinquanta fogli annotati da Vadio recano 118 segni di divisione di capitoli che coincidono quasi perfettamente con la divisione della *editio princeps* della traduzione di Gaza (1476), divisione introdotta da Lodovico Podocataro, curatore di questa prima stampa. Vadio, morto presumibilmente prima del 1482, non avrebbe potuto utilizzare che questa edizione (a maggior ragione perché rappresentano un'altra divisione di capitoli sia il manoscritto Vat. gr. 2094 ideato dal Gaza stesso, sia le edizioni stampate posteriori alla *princeps*).

La conclusione che si può tirare dalle osservazioni qui riportate è questa: Vadio correggeva il nostro codice senza collazionarlo con un codice greco (in tale caso avrebbe dovuto tenere tra le mani più codici da vari rami della tradizione, il che avrebbe implicato una emendazione ben più sistematica di quanto lo è nel nostro caso), ma semplicemente con un esemplare dell'*editio princeps* della traduzione di Teodoro Gaza, che probabilmente era dotato di alcuni *lemmata* in margine o in interlinea, tratti dalla traduzione di Guglielmo di Moerbeka.

La storia del codice Urb. gr. 39 può essere precisata rispetto a quanto era noto finora e riportato nel fondamentale lavoro di Friederike Berger (*Die Textgeschichte der Historia animalium des Aristoteles*, Wiesbaden, 2005). La prima unità del codice, contenente la *Historia animalium*, doveva essere stata acquistata da Angelo Vadio in Creta negli anni 1460 o 1470; dopo il 1476 egli annotò parte del testo e dopo la sua morte, prima di 1482, questa unità del codice capitò nella biblioteca dei duchi d'Urbino, dove fu rilegata insieme a due altri manoscritti di provenienza cretese per formare l'odierno Urb. gr. 39. Giacché le annotazioni di Demetrio Calcondila non sono state identificate in altri codici del fondo urbinato e il Laur. Plut. 87.1 fu emendato da Pietro Ipsela prima dell'anno 1491 (D. Speranzi, *Identificazioni di mani nei manoscritti greci della Biblioteca Riccardiana*, in: E. Crisci, M. Maniaci, P. Orsini (a cura di), *La descrizione dei manoscritti. Esperienze a confronto*, Cassino, 2010, 177–202: 191–193) secondo il testo già corretto da Vadio e Calcondila dell'Urb. gr. 39, si può affermare che Demetrio (1) avesse preso il manoscritto urbinato in prestito e (2) l'avesse fatto tra il 1476 e il 1491.

Come abbiamo dimostrato nella pubblicazione precedente, la *Kollationsvorlage* di Demetrio doveva essere stato un apografo, diretto o indiretto, del codice Par. gr. 1921.

К Л Ю Ч Е В Ы Е С Л О В А

Анджело Ваддио да Римини, Димитрий Халкокондил, Феодор Газа, Петр Ипси-ла, «История животных» Аристотеля, кодекс Vat. Urb. gr. 39, глоссы, рукописная традиция Аристотеля.

KEY WORDS

Angelo Vadio da Rimini, Demetrius Chalkondyles, Theodore Gaza, Petros Hypselas, Aristotle's *Historia animalium*, ms. Vat. Urb. gr. 39, glosses, Aristotle's manuscript tradition.

БИБЛИОГРАФИЯ REFERENCES

Воробьев Г. М. Из рукописного наследия Димитрия Халкокондила : Глоссы к тексту «Истории животных» Аристотеля в рукописи Vat. Urb. gr. 39 // Spicilegium Byzantino-Rossicum : сборник статей к 80-летию члена-корреспондента РАН И. П. Медведева / под ред. Л. А. Герд. М. : Индрик, 2015. С. 59–65 (*Vorobyev G. M.* Iz rukopisnogo naslediya Dimitriya Khalkokondila : Glossy k tekstu «Istorii zhivotnykh» Aristotelya v rukopisi Vat. Urb. gr. 39 // Spicilegium Byzantino-Rossicum : sbornik statey k 80-letiyu chlena-korrespondenta RAN I. P. Medvedeva / pod red. L. A. Gerd. Moskva : Indrik, 2015. S. 59–65).

Воробьев Г. М. Рукописи из библиотеки Феодора Газы и источники его перевода «De animalibus» Аристотеля // ВИД. 2015. Т. 33 (*Vorobyev G. M.* Rukopisi iz biblioteki Feodora Gazy i istochniki ego perevoda «De animalibus» Aristotelya // Vspomogatel'nye istoricheskie discipliny. 2015. T. 33).

Aristoteles. De animalibus / interpr. Theodoro Gaza. Venetiis, Iohannes de Colonia et Iohannes Manthen, 1476 (GW 2350).

Aristoteles. De animalibus / interpr. Theodoro Gaza. Venetiis, Iohannes et Gregorius de Gregoriis, 1492 (GW 2351).

Aristoteles. De animalibus libri XIX in der Übersetzung des Michael Scotus / hrsg. von C. Hünemörder. [Eichstätt] : [Vollmann], 1994 (была использована электронная версия, полученная от Фридерике Бергер).

Aristoteles. De generatione animalium / ed. H. J. Drossaart Lulofs. Oxford : Clarendon Press, 1965.

Aristoteles. De historia animalium: translatio Guillelmi de Morbeka, lib. I–V / edd. P. Beullens et F. Bossier. Leiden : Brill, 2000 (= Aristoteles Latinus XVII.2.I.1).

Aristoteles. De historia animalium: translatio Guillelmi de Morbeka, lib. VI–X / edd. P. Beullens et F. Bossier (= Aristoteles Latinus XVII.2.I.2. URL: <http://clt.brepolis.net/ald/Default.aspx>).

Aristotle. Historia animalium. Vol. I : books I–X : Text / ed. D. M. Balme, prepared for publication by A. Gotthelf. Cambridge : Cambridge University Press, 2002.

Berger F. Die Textgeschichte der *Historia animalium* des Aristoteles. Wiesbaden : Reichert, 2005.

Beullens P., Gotthelf A. Theodore Gaza's translation of Aristotle's *De Animalibus*: content, influence, and date // Greek, Roman, and Byzantine Studies. 2007. Vol. 47. P. 469–513.

Dittmeyer L. Untersuchungen über einige Handschriften und lateinische Übersetzungen der Aristotelischen Tiergeschichte. Würzburg : Stürtz, 1902.

Gamillscheg D., Harlfinger D. Repertorium der griechischen Kopisten 800–1600. Wien : Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981–1997. Teil 1A.

Garin E. Le traduzioni umanistiche di Aristotele nel secolo XV // Atti dell'Accademia fiorentina di scienze morali La Colombaria. 1947–1950. T. 16. P. 55–104.

Gesner C. Historia animalium. Liber II. Francofurdi : ex off. typ. Ioannis Wecheli, impensis Roberti Cambieri, 1586.

Gesner C. Historia animalium. Liber III. Tiguri : Christopherus Froschoverus, 1555.

Harlfinger D. Die Textgeschichte der pseudo-aristotelischen Schrift Περὶ ἀτόμων γραμμῶν. Amsterdam : Hakkert, 1971.

Monfasani J. The Pseudo-Aristotelian *Problemata* and Aristotle's *De Animalibus* in the Renaissance // *Grafton A., Siraisi N.* (eds.). Natural particulars. Nature and the disciplines in Renaissance Europe. Cambridge [Mass.] ; London : MIT Press, 1999. P. 205–247.

Moraux P., Harlfinger D., Reinsch D., Wiesner J. Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles. Berlin ; New York : De Gruyter, 1976. Bd. I.

Speranzi D. Identificazioni di mani nei manoscritti greci della Biblioteca Riccardiana // *Crisci E., Maniaci M., Orsini P.* (a cura di). La descrizione dei manoscritti. Esperienze a confronto. Cassino : Università degli studi di Cassino, 2010. P. 177–202.

Speranzi D. Riccardiano 13 // Manus online: censimento dei manoscritti delle biblioteche italiane. URL: <http://manus.iccu.sbn.it>

Stefec R. Die griechische Bibliothek des Angelo Vadio da Rimini // *Römische historische Mitteilungen.* 2012. Bd. 54. S. 95–184.

Stornajolo C. Codices Urbinae Graeci Bibliothecae Vaticanae. Romae : Ex Typographeo Vaticano, 1895.